

# INTELIGENCIA ARTIFICIAL

NUEVAS EXPERIENCIAS ACADÉMICAS



EMMA PATRICIA MERCADO-LÓPEZ  
ALEXANDRO ESCUDERO-NAHÓN  
(COORDS.)

**Transdigital**  
editorial

# INTELIGENCIA ARTIFICIAL

## NUEVAS EXPERIENCIAS ACADÉMICAS

EMMA PATRICIA MERCADO-LÓPEZ

ALEXANDRO ESCUDERO-NAHÓN

(COORDS.).

NÉLIDA BETHEL ALCALÁ CORTÉS, GUILLERMO BARRERA GÓMEZ, SANDRA LUZ CANCHOLA-MAGDALENO, AHMED ALEJANDRO CARDONA MESA, LUIS ALONSO CASTAÑEDA NEGRETE, PATRICIA DELGADILLO GÓMEZ, SERGIO ALBERTO DÍAZ ALVARADO, ALEXANDRO ESCUDERO-NAHÓN, VÍCTOR GUILLERMO FLORES RODRÍGUEZ, MAURICIO HERNÁNDEZ RAMÍREZ, LUIS JESÚS IBARRA MANRIQUE, FERNANDO LEAL RÍOS, JOSÉ CARLOS LÓPEZ HERNÁNDEZ, ESPERANZA MANRIQUE ROJAS, EDITH MARTIN-GALINDO, DAVID MARTÍNEZ CERQUEDA, EMMA PATRICIA MERCADO-LÓPEZ, RENÉ SEBASTIÁN MORA ORTIZ, GEORGINA DEL CARMEN MOTA VALTIERRA, EMMANUEL MUNGUÍA BALVANERA, SALVADOR ORTIZ SANTOS, BENITO PARRA PACHECO, MARGARITA RAMÍREZ RAMÍREZ, MARGARITA RAMÍREZ-TORRES, ALEJANDRO GUADALUPE RINCÓN CASTILLO, CÁNDIDA MARCELA RODRÍGUEZ CHÁVEZ, JESÚS ÁNGEL RODRÍGUEZ GARCÍA, ALMA ELOISA RODRÍGUEZ MEDINA, MANUEL RUIZ MÉNDEZ, ADRIANA MERCEDES RUIZ REYNOSO, MARÍA DEL CONSUELO SALGADO SOTO, NANCY AZUCENA SALGADO-IRIARTE, EDGAR FABIÁN TORRES HERNÁNDEZ, ORALIA ZAMORA PEQUEÑO, RAYMUNDO SAID ZAMORA PEQUEÑO Y SANTIAGO ZAPATA VARGAS

AUTORES Y AUTORAS

---

Título original: Inteligencia artificial: nuevas experiencias académicas / Emma Patricia Mercado-López y Alexandro Escudero-Nahón (Coords.) — Ciudad de Querétaro, México: Editorial Transdigital, 2025 — 245 páginas.

International Standard Book Number (ISBN): 978-968-9724-12-4.

Digital Object Identifier (DOI) del libro: <https://doi.org/10.56162/transdigitalbc04>

Clasificación DEWEY. Materia: 006.3 - Inteligencia artificial. Tipo de Contenido: Libros universitarios. Clasificación thema: JN-Educación. Tipo de soporte: libro digital gratuito descargable. Formato: PDF. Tamaño: 2.7 Mb.

---



Este libro es una publicación de acceso abierto con los principios de Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC-SA). Esta licencia permite a los reutilizadores distribuir, remezclar, adaptar y desarrollar el material en cualquier medio o formato únicamente con fines no comerciales y siempre que se otorgue la atribución al creador. Si remezcla, adapta o construye sobre el material, debe licenciar el material modificado bajo términos idénticos.

Esta obra ha sido dictaminada por pares académicos expertos con el método de doble ciego. Los dictámenes están resguardados en los archivos de la Editorial *Transdigital*.

D.R. 2025 Emma Patricia Mercado-López y Alexandro Escudero-Nahón (Coords.).

D.R. 2025 Nérida Bethel Alcalá Cortés, Guillermo Barrera Gómez, Sandra Luz Canchola-Magdaleno, Ahmed Alejandro Cardona Mesa, Luis Alonso Castañeda Negrete, Patricia Delgadillo Gómez, Sergio Alberto Díaz Alvarado, Alexandro Escudero-Nahón, Víctor Guillermo Flores Rodríguez, Mauricio Hernández Ramírez, Luis Jesús Ibarra Manrique, Fernando Leal Ríos, José Carlos López Hernández, Esperanza Manrique Rojas, Edith Martín-Galindo, David Martínez Cerqueda, Emma Patricia Mercado-López, René Sebastián Mora Ortiz, Georgina del Carmen Mota Valtierra, Emmanuel Munguía Balvanera, Salvador Ortiz Santos, Benito Parra Pacheco, Margarita Ramírez Ramírez, Margarita Ramírez-Torres, Alejandro Guadalupe Rincón Castillo, Cándida Marcela Rodríguez Chávez, Jesús Ángel Rodríguez García, Alma Eloisa Rodríguez Medina, Manuel Ruiz Méndez, Adriana Mercedes Ruiz Reynoso, María del Consuelo Salgado Soto, Nancy Azucena Salgado-Iriarte, Edgar Fabián Torres Hernández, Oralía Zamora Pequeño, Raymundo Said Zamora Pequeño, Santiago Zapata Vargas (autores y autoras).

D.R. 2025 Sello Editorial *Transdigital*.



Sociedad de Investigación sobre Estudios Digitales, S. C. Nombre de marca: *Transdigital*. Dirección: Circuito Altos Juriquilla 1132. Colonia Altos Juriquilla. C. P. 76230, Juriquilla, Querétaro, México. +52 (442) 301 32 38. [editorial@transdigital.mx](mailto:editorial@transdigital.mx) [www.editorial.transdigital.mx](http://www.editorial.transdigital.mx)



Registro en el Padrón Nacional de Editores como agente editor Sociedad de Investigación sobre Estudios Digitales, S. C., con el Dígito Identificador 978-607-99594.



Afiliación a la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM) con el número 4069, de conformidad con el artículo 17 de la Ley de Cámaras Empresariales y sus Confederaciones en vigor.

Registro Nacional de Instituciones y Empresas Científicas y Tecnológicas de la Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología e Innovación (SECIHTI) de México con el folio: RENIECYT 2400068.



Sugerencia de referencia para el libro en APA 7a. edición:

Mercado-López, E. P., y Escudero-Nahón, A. (2025) (Coords.). *Inteligencia artificial: nuevas experiencias académicas*. Editorial Transdigital. <https://doi.org/10.56162/transdigitalbc04>

# CONTENIDO

01. INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LATINOAMERICANA: TRANSFORMACIONES, ÉTICA, OPORTUNIDADES E IMPLICACIONES PARA LA FORMACIÓN ACADÉMICA .....	7
EMMA PATRICIA MERCADO-LÓPEZ Y ALEXANDRO ESCUDERO-NAHÓN	
02. POSESIÓN DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN.....	19
GUILLERMO BARRERA GÓMEZ, ALEXANDRO ESCUDERO-NAHÓN Y SANDRA LUZ CANCHOLA-MAGDALENO	
03. EXPLORACIÓN DE LA FAMILIARIDAD, EXPERIENCIAS Y EXPECTATIVAS SOBRE INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN ESTUDIANTES DE CARRERAS ECONÓMICO-ADMINISTRATIVAS.....	31
ADRIANA MERCEDES RUIZ REYNOSO, PATRICIA DELGADILLO GÓMEZ Y EDGAR FABIÁN TORRES HERNÁNDEZ	
04. EDUCACIÓN DIGITAL PARA LA VIDA: INCLUSIÓN DE ADULTOS MAYORES EN ENTORNOS CON INTELIGENCIA ARTIFICIAL E INTERNET DE LAS COSAS.....	47
ESPERANZA MANRIQUE ROJAS, MARGARITA RAMÍREZ RAMÍREZ Y MARÍA DEL CONSUELO SALGADO SOTO	
05. PERCEPCIÓN DE LA RESPONSABILIDAD ÉTICA EN EL USO DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL POR ESTUDIANTES DE INGENIERÍA GEOMÁTICA DE LA UNIVERSIDAD DE GUANAJUATO, MÉXICO.....	61
VÍCTOR GUILLERMO FLORES RODRÍGUEZ, NÉLIDA BETHEL ALCALÁ CORTÉS Y LUIS JESÚS IBARRA MANRIQUE	
06. IMPLEMENTACIÓN Y EVALUACIÓN DE UN SISTEMA DE RECONOCIMIENTO FACIAL PARA LA GESTIÓN DE ASISTENCIA EN EL AULA.....	73
MANUEL RUIZ MÉNDEZ, FERNANDO LEAL RÍOS Y MAURICIO HERNÁNDEZ RAMÍREZ	
07. ¿PUEDE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL ENSEÑARNOS A CONSTRUIR? ÉTICA Y PENSAMIENTO CRÍTICO EN LA FORMACIÓN DE INGENIEROS CIVILES.....	85
RENÉ SEBASTIÁN MORA ORTIZ, EMMANUEL MUNGUÍA BALVANERA Y SERGIO ALBERTO DÍAZ ALVARADO	
08. LA INTEGRIDAD ACADÉMICA EN LA EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y LA INTEGRACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA: UNA REVISIÓN SISTEMÁTICA.....	95
JESÚS ÁNGEL RODRÍGUEZ GARCÍA Y ALEXANDRO ESCUDERO-NAHÓN	
09. USO DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA EN EDUCACIÓN NORMAL: SABERES PEDAGÓGICOS Y TECNOLÓGICOS DE LOS FUTUROS DOCENTES .....	111
ALEJANDRO GUADALUPE RINCÓN CASTILLO, CÁNDIDA MARCELA RODRÍGUEZ CHÁVEZ Y LUIS ALONSO CASTAÑEDA NEGRETE	

10. INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA Y MARKETING DIGITAL: APLICACIONES, RETOS Y EL PAPEL DE LA INGENIERÍA DE LOS PROMPTS.....	123
SANTIAGO ZAPATA VARGAS Y AHMED ALEJANDRO CARDONA MESA	
11. ESTRATEGIAS PEDAGÓGICAS PARA UNA INTEGRACIÓN EXITOSA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA ENSEÑANZA DE PROGRAMACIÓN EN INGENIERÍA.....	135
SALVADOR ORTIZ SANTOS, BENITO PARRA PACHECO Y GEORGINA DEL CARMEN MOTA VALTIERRA	
12. COMPARACIÓN ENTRE LA EVALUACIÓN DOCENTE Y LA REALIZADA POR UN MODELO DE LENGUAJE EXTENSO.....	149
RAYMUNDO SAID ZAMORA PEQUEÑO Y ORALIA ZAMORA PEQUEÑO	
13. INVESTIGACIÓN ACADÉMICA E INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA EN EDUCACIÓN SUPERIOR EN EL CONTEXTO DE LAS HUMANIDADES.....	163
JOSÉ CARLOS LÓPEZ HERNÁNDEZ, DAVID MARTÍNEZ CERQUEDA Y ALMA ELOISA RODRÍGUEZ MEDINA	
14. LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA EDUCACIÓN TURÍSTICA COMO MOTOR DE EMPLEABILIDAD EN LA ERA 5.0. CASO: FACULTAD DE TURISMO Y MERCADOTECNIA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA, MÉXICO.....	175
EDITH MARTIN-GALINDO, NANCY AZUCENA SALGADO-IRIARTE Y MARGARITA RAMIREZ-TORRES	
15. DEBIDO PROCESO Y DECISIONES AUTOMATIZADAS: PROPUESTA DE GOBERNANZA ALGORÍTMICA JUDICIAL CON BASE EN LA SENTENCIA T-323/2024 DE LA CORTE CONSTITUCIONAL COLOMBIANA.....	191
LEONARDO LEÓN BLANCO Y YENNY EDITH MARTÍN OSORIO	
16. GOBERNANZA ALGORÍTMICA Y LIDERAZGO HUMANO: RETOS ÉTICOS DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA EN LA VIDA COTIDIANA.....	207
JAVIER CORNEJO DÍAZ GONZÁLEZ	
17. SESGOS INVISIBLES: CÓMO LA DESIGUALDAD DE GÉNERO EN LA PROGRAMACIÓN MOLDEA LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL.....	219
GEORGINA DEL CARMEN MOTA, MA. CRISTINA VÁZQUEZ Y BLANCA CECILIA LÓPEZ	
18. INNOVACIÓN EN ESTUDIOS CREATIVOS: INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN EL PIPELINE DE ANIMACIÓN 3D.....	231
BONILLA ROLANDO PÉREZ PALACIOS Y DIANA MARGARITA CÓRDOVA ESPARZA	
SEMBLANZA DE LA COORDINADORA Y EL COORDINADOR.....	244

**02.**

**POSEDICIÓN DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS  
EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN**

**GUILLERMO BARRERA GÓMEZ**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO, MÉXICO

ORCID: 0009-0001-6454-2584

**ALEXANDRO ESCUDERO-NAHÓN**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO, MÉXICO

ORCID: 0000-0001-8245-0838

**SANDRA LUZ CANCHOLA-MAGDALENO**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO, MÉXICO

ORCID: 0000-0002-7497-281X

DOI DEL CAPÍTULO DE LIBRO:

<https://doi.org/10.56162/transdigitalbc04.02>



## 02.

# POSEDICIÓN DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN

## INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia, el campo de la traducción ha recibido el impacto directo o indirecto de las tecnologías que se van generando. Desde la década de los 30, los primeros intentos de decodificación de información que se recibe en una lengua para después codificarla en otra, ha sido una tarea incansable por parte de investigadores y desarrolladores. Con el paso de los años y utilizando diferentes técnicas y estrategias, se han desarrollado diferentes tecnologías que han logrado alcanzar ese objetivo, cada vez, con mayor precisión.

Una de las tecnologías que ha permitido un avance considerable en la forma de procesar un texto que se presenta en una lengua para traducirlo en otra lengua con mayor rapidez y accesibilidad es la traducción neuronal automática. Sin embargo, a pesar de los avances, esta tecnología sigue presentando fallas, pues al ser únicamente sistemas que funcionan a través de algoritmos carecen de los elementos esenciales que un traductor humano posee para detectar aspectos culturales, diferenciar terminología especializada de otros campos, captar matices específicos como el humor, entre otros detalles, que requieren la intervención de un humano, ya sea traductor o revisor, para poder cumplir con la calidad requerida para que el texto se pueda utilizar.

Dentro del proceso de traducción, un paso importante a desarrollar es la posesición, que involucra la revisión a detalle de los textos finales con el fin de garantizar la exactitud del mensaje, la fluidez lingüística y la adecuación del texto para la audiencia meta. Este paso ha adquirido mayor relevancia desde la popularidad de los traductores automáticos (TA) cuyo uso ha aumentado dentro de la industria de la traducción. Por lo tanto, es relevante que se enseñe esta habilidad a aquellos que se están formando como traductores, brindando así una herramienta más completa para que puedan enfrentar la realidad de la profesión.

El papel de los traductores se ha modificado en gran medida por la llegada de los TA. Un traductor debe desarrollar diferentes competencias. De acuerdo con la Comisión Europea (European Commission, 2022), se agrupan en cinco categorías principales: habilidades de lengua, interculturales, tecnológicas, búsqueda de información y dominio temático; y una categoría de prestación de servicios que combina todas las competencias (Figura 1).

Figura 1

Competencias conforme a la Comisión Europea



Nota. Adaptado de Esfandiari et al. (2017, p. 10).

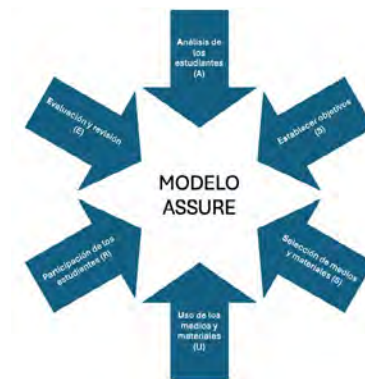
Dentro de las habilidades tecnológicas, se considera el entendimiento de los sistemas de TA, su impacto en el proceso de traducción y su integración en el flujo de trabajo, para mejorar la productividad, al mismo tiempo que desarrollan su experiencia lingüística.

La enseñanza del uso de los TA a través de la posesición permitirá un mejor balance de las competencias, asegurando relevancia a todos los aspectos del proceso. A medida que los TA son parte del flujo de trabajo en la industria, ha aumentado la demanda en el dominio de esta tecnología; dicha demanda incluye también el conocimiento de la posesición. Este ensayo propone un enfoque estructurado para integrar la posesición de los TA en el programa de estudios de enseñanza de traducción en la Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro, México, utilizando el modelo *Analyse the learner, State objectives, Select media and materials, Utilize media and materials, Require learner participation y Evaluate and revise* (ASSURE) para el diseño instruccional (Figura 2).

Con este modelo se pretenden mejorar las habilidades de traducción, el pensamiento crítico y la capacidad de trabajar de forma adecuada los TA. El modelo ASSURE desarrollado por Heinich et al. (2002) proporciona un marco sistemático para el desarrollo de materiales y actividades instruccionales. El modelo se divide en seis etapas: análisis de los estudiantes, enunciación de los objetivos, selección de métodos y materiales, uso de los materiales, participación de los estudiantes, evaluación y revisión de los resultados. Es apropiado para integrar la posesición de los TA en la formación de traductores ya que entiende las necesidades de los estudiantes, los objetivos de enseñanza y los materiales apropiados.

Figura 2

Fases del modelo ASSURE



## DESARROLLO

### EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN Y EL PAPEL DE LA TECNOLOGÍA EN LA TRADUCCIÓN

En las últimas décadas, se ha llevado a cabo una transformación significativa donde la traducción ha dejado de ser una actividad totalmente realizada por traductores humanos y ahora depende cada vez más de la tecnología, al grado de que una máquina puede realizar toda una traducción en su totalidad sin depender del ser humano. Las tecnologías aplicadas a la traducción que incluyen, entre otras, los traductores asistidos por computadoras (TAC), las memorias de traducción (TM, por sus siglas en inglés) y, por supuesto, los TA, han cambiado el estilo y ritmo de trabajo. En particular, los TA han adquirido mayor presencia debido a la rapidez con la que generan traducciones y ya se incluyen en el flujo de trabajo a nivel profesional en la industria.

La historia de los TA va desde los primeros intentos en la década de los 30 hasta la década de los 60 cuando el sistema *SYSTRAN* marcó la pauta que seguirían empresas como *Google* y *Microsoft* para desarrollar una herramienta capaz de traducir de forma rápida información. Con la incorporación de la inteligencia artificial (IA) y las redes neuronales, ha mejorado la calidad de las traducciones. *Google* introdujo, en el 2010, *Google Translate*; más tarde surgieron otras empresas exitosas, como *DeepL*. Sin embargo, a pesar de los avances, esta tecnología sigue presentando problemas de calidad (RWS, 2022): inconsistencias, inexactitud contextual y cultural, entre otros aspectos que requieren, indudablemente, la asistencia del humano para asegurar la calidad. No obstante, a pesar de estos problemas, los TA se utilizan cada vez más, y eso vuelven imprescindible su estudio.

### LA POSEDICIÓN EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN

La posesición involucra la revisión detallada y la corrección de un texto generado por cualquier medio, para obtener un producto de mejor calidad. En traducción, la posesición se encarga de revisar el resultado generado por algún traductor, ya sea hecho por un humano o por una máquina, para cumplir con los estándares de calidad y para que pueda utilizarse con el propósito por el que fue escrito. Para poseer se requiere de un conocimiento profundo de las lenguas naturales en cuestión, así como de la capacidad de identificar y corregir los errores que presenta el texto final. Conforme a la norma de estandarización ISO 18587 (Organización Internacional de Normalización, 2017), un poseedor requiere competencias de traducción, lingüísticas y conocimiento cultural, que resaltan su importancia y complejidad.

En la enseñanza de traducción es indispensable que los futuros traductores también desarrollen esta habilidad de la posesición y la mejor forma es integrando la posesición dentro de los programas académicos. Como indican Urlaub y Dessein (2022), el uso de los TA en la preparación de los futuros traductores ayudaría a mejorar los aspectos metalingüísticos que les permitiría tener mayor fluidez y captar mejor los procesos lingüísticos. Otro beneficio es el desarrollo del pensamiento crítico y la habilidad de resolución de problemas al momento de evaluar los resultados generados por el TA. Por último, se podría asegurar que los estudiantes conozcan los aspectos éticos y prácticos que existen si se utilizan los TA; entre ellos, la confidencialidad de los documentos y la seguridad de la información.

### MODELO ASSURE PARA LA INTEGRACIÓN DE LA POSEDICIÓN

El modelo ASSURE brinda un marco sistemático para el diseño instruccional de materiales y actividades. Es muy adecuado para la integración de tecnologías en la enseñanza. En este caso particular, la integración de los TA por medio de la posesición. A continuación, se describen las etapas en las que desarrolla el modelo.

#### Análisis de los estudiantes

En esta primer etapa se conocen las habilidades de los estudiantes, sus preferencias y retos. Para este estudio se trataría de conocer su capacidad para traducir, su conocimiento de los TA y su habilidad para identificar y corregir errores generados por un TA. En las primeras etapas de formación requerirían mayor guía del docente para comprender las limitaciones; en las etapas más avanzadas tendrían mayor comprensión y requerirían tareas más complejas.

## Enunciación de objetivos

Se establecen los objetivos para la integración de la tecnología en la enseñanza. Esto abarca conocer las bases de los TA, el desarrollo de habilidades de posesión y la evaluación de la calidad de las traducciones generadas por un TA. Aquí se considerarían las competencias que propone el marco de competencias de la Comisión Europea (European Commission, 2022) (Tabla 1).

**Tabla 1**  
*Competencias para traductores profesionales propuestas por la Comisión Europea*

Interpersonal	Producción	Lengua	Sociolingüística	Textual	Investigación	Temática	Tecnología
Ser conscientes del rol del traductor	Saber crear y ofrecer una traducción adecuada	Entender las estructuras en las lenguas de trabajo	Reconocer funciones y significados en las variantes	Entender y analizar la macroestructura de un documento	Identificar la información	Búsqueda de información	Utilizar programas de corrección, traducción, terminología, maquetación
Conocer los requisitos y perfiles profesionales	Definir las etapas y estrategias	Usar las estructuras de las lenguas de trabajo	Identificar las reglas de interacción	Presuposiciones, alusiones, intertextualidad, etc.	Estrategias de documentación	Conocimiento en campos específicos	Crear y manejar bases de datos y archivos
Organizar los enfoques de los clientes	Definir, evaluar y solucionar problemas	Sensibilidad a los cambios lingüísticos	Producir un registro adecuado	Describir y evaluar la comprensión	Extraer y procesar información relevante	Curiosidad, análisis y resumen	Familiarizarse con nuevas herramientas
Negociar con los clientes	Justificar las decisiones			Extraer y resumir lo esencial	Desarrollar criterios de evaluación de documentos		Producir traducciones en diferentes formatos
Clarificar los requisitos, objetivos y propósitos	Dominar el metalenguaje			Identificar valores y referencias culturales	Usar herramientas y motores de búsqueda		Conocer los límites y posibilidades de los TA
Planificar y administrar el tiempo y presupuestos	Saber revisar			Reunir y comparar elementos culturales	Archivar de documentos		
Especificar y calcular los servicios ofrecidos	Establecer y monitorear los estándares de calidad			Redactar documentos conforme a las convenciones de llegada			
Cumplir con lo acordado				Reestructurar, condensar, poseer, etc.			
Conocer los estándares aplicables							
Ser éticos							

**Tabla 1***Competencias para traductores profesionales propuestas por la Comisión Europea*

Interpersonal	Producción	Lengua	Sociolingüística	Textual	Investigación	Temática	Tecnología
Trabajar bajo presión y con otros expertos							
Trabajar en equipo							
Autoevaluarse							

### Selección de métodos y materiales

A continuación, se determinan las herramientas y materiales adecuados para la enseñanza de los TA a través de la posesición. Se deben analizar diferentes TA para evaluar la pertinencia de cada uno. También se desarrollan materiales que expliquen los principios de la posesición a través de ejercicios prácticos.

### Uso de los materiales

Los materiales se aplican en el salón de clases para enseñar a los estudiantes cómo realizar la posesición de traducciones, especialmente aquellas generadas por TA. Se pueden desarrollar actividades prácticas, discusiones grupales y proyectos de colaboración. Entre las actividades a realizar, la idónea sería entregar un texto traducido por TA y pedir a los estudiantes que identifiquen los errores previamente identificados por el instructor.

### Participación de los estudiantes

La participación activa es crucial para que el aprendizaje sea más adecuado. Los estudiantes realizarían actividades de posesición, compartirían sus experiencias y darían su punto de vista con respecto a los materiales y métodos que se utilizaron. Se pueden llevar a cabo dinámicas grupales, revisión de pares y proyectos de colaboración.

### Evaluación y revisión

La última etapa consiste en la evaluación de los materiales y métodos que se utilizaron en la instrucción para determinar la pertinencia de realizar cambios. En esta etapa se reúnen las respuestas de los estudiantes en las etapas previas, tanto sus revisiones como sus opiniones. A partir del análisis de los resultados se pueden determinar los ajustes del programa. Por ejemplo, si los estudiantes tienen dificultad en identificar los errores contextuales en los resultados del TA, se pueden diseñar nuevos ejercicios que se enfoquen en esos aspectos.

## RETOS Y CONSIDERACIONES

A pesar de que la integración de los TA en la enseñanza de traducción presenta diferentes beneficios, también presenta retos que se deben tomar en cuenta. Uno de los principales desafíos consiste en determinar el momento adecuado en que los TA deben ser introducidos en la formación de los traductores. Algunos autores argumentan que una pronta integración permitiría que los estudiantes se familiaricen con las herramientas desde un principio (Bindels & Pluymaekers, 2022). De esta manera, la instrucción los orientaría acerca de las ventajas y desventajas de los TA, tratando de crear consciencia para que se usen de forma adecuada. Sin embargo, otros autores sugieren que la mejor opción es integrar estas herramientas en etapas más avanzadas, cuando los estudiantes ya tienen las competencias de traducción mejor desarrolladas (Zhang & Qian, 2023). Por lo tanto, para determinar si es mejor al inicio, a mitad de la formación o al final, se deben realizar diferentes pruebas en cada una de las etapas y analizar los resultados.

Otro reto consiste en asegurar que los estudiantes no se vuelvan muy dependientes de los TA. Por lo tanto, la formación debe balancear el uso de los TA con las habilidades tradicionales de traducción. Se ha discutido que, en ocasiones, los estudiantes suelen confiar y depender mucho de las herramientas tecnológicas; en traducción, de los TA. Esto evita un involucramiento activo en el proceso de traducción (Rodrigo De Diego, 2013). Es importante que los formadores diseñen actividades que involucren la participación de los estudiantes para evaluar los TA. De esa manera desarrollarán un juicio crítico de los TA y de sus propias traducciones.

Además, también se deben tomar en cuenta las consideraciones éticas al momento de desarrollar los programas académicos. Es común que ciertos textos con los que se trabajan de forma profesional presentan información sensible o confidencial que puede provocar un problema de filtración y seguridad de los datos si se pasan por un TA. En ocasiones, se desconocen las consecuencias de este problema y se generan implicaciones éticas, económicas y legales por un mal uso de la información. Los estudiantes deben estar capacitados para reconocer dichas implicaciones para entender cuándo es adecuado que se utilicen los TA. Por ejemplo, la certificación de *Trados* (RWS, 2022), recomienda que no se utilicen los TA para traducir documentación legal o literatura creativa, debido a la sensibilidad de la información y/o la complejidad de la misma.

## LAS COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN

Las competencias propuestas por la Comisión Europea son desarrolladas por expertos de las Maestrías Europeas de Traducción para profesionales de la traducción. Todas las categorías son dependientes una de la otra (Esfandiari et al., 2017).

### Prestación del servicio de traducción

Esta competencia involucra una mezcla de todas las competencias, donde se enfatizan las competencias interpersonales y de producción. En las interpersonales, se toma en cuenta el papel de los traductores en la sociedad y su relación con las personas con las que interactúan, principalmente clientes. Mientras tanto, en las de producción se consideran las habilidades de la traducción del texto conforme al propósito y solicitud de un cliente. Se analiza la justificación de las decisiones y la solución de problemas.

### Competencias de la lengua

Aquí se definen los sistemas gramaticales, las terminologías, las estructuras sintácticas y las convenciones morfológicas de las lenguas en cuestión (PACTE, 2000).

### Competencia intercultural

Aquí se analiza la dimensión sociolingüística y la dimensión textual tomando en cuenta la macroestructura y coherencia de los textos originales para reproducir el mensaje de forma adecuada en el texto *meta*, considerando las convenciones de género de llegada y los estándares retóricos.

### Competencia de búsqueda de información

Desarrollo de estrategias para llevar a cabo investigación documental y terminológica. Se requiere del conocimiento de herramientas tecnológicas que faciliten esta búsqueda: diccionarios monolingües, bilingües y multilingües, diccionarios especializados, enciclopedias, bases de datos de términos y frases, documentos paralelos, corpus lingüísticos, entre muchas otras más.

### Competencia temática

Expansión del conocimiento en campos especializados, de los conceptos relacionados y de los términos asociados para entender las diferentes temáticas en la que podrían desenvolverse los futuros traductores, sobre todo las más factibles: documentos legales,

documentos científicos y especializados, documentos literarios, todos con sus respectivos géneros.

#### Competencia tecnológica

Involucra el conocimiento de tecnologías aplicadas a la traducción, de búsqueda de información, maquetación, creación de documentos, etc. En las tecnologías aplicadas a la traducción se consideran los procesadores de textos, herramientas de revisión ortográfica y gramatical, internet, memorias de traducción, bases de datos de términos, herramientas de reconocimiento de voz, las TAC y, por supuesto, los TA.

## CONCLUSIONES

La integración de los TA a través de la posesición en la formación de traductores es esencial para preparar a los estudiantes a la demandas actuales de la industria de traducción. Esa integración se puede llevar a cabo a través del modelo ASSURE, que brinda una estructura adecuada que permite que los estudiantes desarrollen las habilidades necesarias para trabajar los TA de manera eficiente. Mediante el análisis de las necesidades, el establecimiento de objetivos claros, la selección de materiales adecuados y la participación de los estudiantes, los docentes pueden desarrollar un programa que ayude a mejorar las habilidades de traducción.

No obstante, esta integración traerá otros aspectos que se deben discutir. Por ejemplo, en qué momento y cómo se deben introducir los TA en la enseñanza, para balancear las habilidades tradicionales de traducción con la habilidad de trabajar esta tecnología en particular. Además, también se presentan consideraciones éticas que se deben abordar para asegurar que los estudiantes entiendan las limitaciones y los riesgos potencial que presentan los TA.

## REFERENCIAS

- Bindels, J., & Pluymaekers, M. (2022). The Use of Machine Translation by Undergraduate Translation Students for Different Learning Tasks. *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, 1–9. <https://doi.org/10.46298/jdmdh.9019>
- Esfandiari, M. R., Vaezian, H., & Rahimi, F. (2017). EMT Framework Propagating Beyond its Borders: The Congruence with Non-European Professional Translator's Needs. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 7–24. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.554>

- European Commission. (2022). *European Master's in Translation Competence Framework 2022*. <https://europa.eu/europass/en/european-qualifications-framework-eqf>
- Heinich, R., Molenda, M., Russell, J. D., & Smaldino, S. E. (2002). *Instructional Media and Technologies for Learning* (7<sup>th</sup> ed.). Merrill Prentice Hall.
- Organización Internacional de Normalización. (2017). *Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements* (ISO 18587). [www.iso.org](http://www.iso.org)
- PACTE. (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project PACTE. En A. Beeby, D. Ensinger, & M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (Vol. 32, pp. 99–106). J. Benjamins.
- Rodrigo de Diego, I. (2013). La ley del mínimo esfuerzo: cómo contrarrestarla en la era de las nuevas tecnologías. *Aularia*, 2(2), 233–235.
- RWS. (2022, March). *Post-Editing Machine Translation Certification*. Trados Certifications. <https://www.trados.com/training/post-editing-machine-translation/>
- Urlaub, P., & Dessen, E. (2022). Machine translation and foreign language education. *Frontiers in Artificial Intelligence*, 1–5. <https://doi.org/https://doi.org/10.3389/frai.2022.936111>
- Zhang, J., & Qian, H. (2023). The impact of machine translation on the translation quality of undergraduate translation students. *Proceedings of Machine Translation Summit XIX*, 2, 99–108.

# INTELIGENCIA ARTIFICIAL

NUEVAS EXPERIENCIAS ACADÉMICAS



ISBN: 978-968-9724-12-4



9 789689 724124

**Trans**  
**digital**  
editorial